



Quel bruit fait l'exotisme dans les films ? Comment double-t-on un accent ou traduit-on une spécificité langagière et culturelle ? Comment le cinéma fait-il parler l'Autre ? Comment recycle-t-il et invente-t-il des « clichés sonores » de l'exotisme avec ses bruits, ses sons, ses rythmes ? Et à l'inverse, comment impose-t-il le silence à des corps, des objets, des lieux ?

Nous avons exploré pendant un an, dans le cadre de l'atelier « **Exotismes en champ-contrechamp**. **Création,**

réception et circulation des figures de l'altérité dans le cinéma de fiction », divers allers-retours de l'exotisme, de la Chine aux États-Unis en passant par l'Iran, l'Inde, Taiwan ou la Russie soviétique – ce que nous nommons le champ-contrechamp entre regardé et regardant, entre un « nous » et les « autres ».

Ce colloque international est l'occasion d'étudier un autre aspect de ces interactions de l'exotisme entre écoutant et écouté. L'exotisme n'est pas qu'un spectacle pour les yeux, il est également un spectacle pour les oreilles. Mais écoutons-nous vraiment ? Qu'entendons-nous au juste, sinon peut-être ce que nous voulons entendre de l'autre ou ce que nous croyons être « le bruit de l'autre » ?

Comités scientifique et d'organisation : Amandine D'Azevedo, Térésa Faucon (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3, IRCAV), Anne Kerlan (CNRS-EHESS, UMR Chine Corée Japon), Marion Polirsztok (Univ. Rennes 2).

Avec le soutien de

L'IRCAV, la Commission de la recherche et la Direction des Affaires internationales de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3.

Le Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine (UMR Chine, Corée, Japon, CNRS-EHESS).

Lieux

13 novembre : EHESS, Amphithéâtre Furet, 105, Bd Raspail 75006 Paris Métro Saint-Placide (ligne 4), Notre-Dame des Champs (ligne 12).

14 novembre : Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Maison de la recherche, salle Athéna, 4, rue des Irlandais 75005 Paris. Métro Place Monge (ligne 7) RER Luxembourg (ligne B)

Contact : exotisme18@gmail.com

Pour suivre les activités de l'atelier « Exotismes en champ-contrechamp »

<https://exotismes.hypotheses.org>

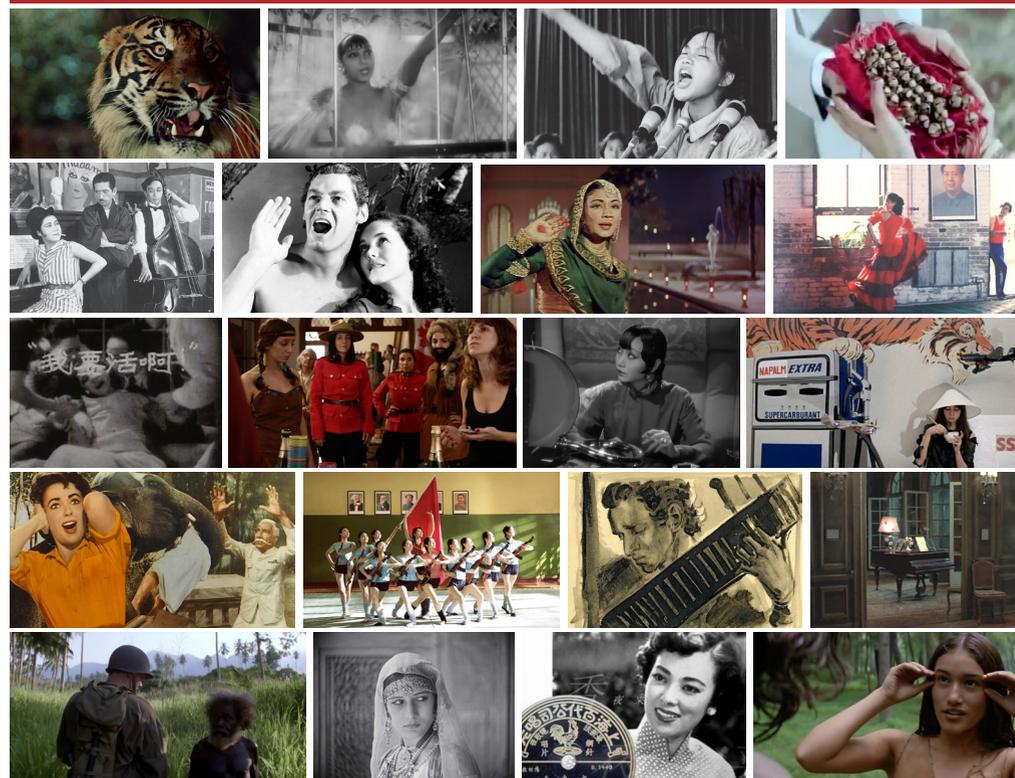
Illustrations : © Tous droits réservés.



IRCAV - EA 185
Institut de recherche sur
le cinéma et l'audiovisuel



Colloque international
LES SONS DE L'EXOTISME AU CINÉMA
(BRUITS, MUSIQUES, PAROLES)



THE SOUNDS OF EXOTICISM IN CINEMA
(NOISES, MUSIC, SPEECHES)

Mercredi 13 et jeudi 14 novembre 2019

UMR Chine Corée Japon, EHESS-CNRS
IRCAV-Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Mercredi 13 novembre 2019

EHESS, Amphithéâtre Furet
105 bd Raspail, 75006 Paris

8h30 Accueil

9h00 Introduction Romain Huret (EHESS) et Guillaume Soulez (Univ. Paris 3)

9h30-10h15 KEYNOTE Kristine Harris (State Univ. of New York)

« Trespassing, transforming, translating »

10h15-10h45 Discussion

LES SONS DU NOUVEAU MONDE – THE SOUNDS OF THE NEW WORLD

Modératrice/Discutant : *Evgenia Giannouri (Univ. Paris 3)*

11h00-11h30 Jean-Sébastien Houle (Univ. Montréal)

« Entendre la jungle et comprendre l'espace sauvage : l'exotisme sonore dans *Tarzan the Ape Man* (1932) de W.S. Van Dyke »

11h30-12h Aurélie Journée-Duez (EHESS)

« Les sons de la découverte. Représentations synesthésiques des "premiers contacts" dans *The New World* (2005) et *The Thin Red Line* (1998), Terrence Malick »

12h00-12h30 Discussion



ÉCOUTER UN AUTRE MONDE – LISTENING TO ANOTHER WORLD

Modératrice/Discutant : *Marion Polirsztok (Univ. Rennes 2)*

14h-14h30 Juan Carlos Poveda (Univ. Alberto Hurtado)

« *Sing to your Señorita*: Music in Latin American representations in Hollywood films during the "Good Neighbor Policy" period (1933-1945) »

14h30-15h00 Johannes Sturm (Univ. Heidelberg & Freiburg)

« The exotic dimension of reality – The movie *Alarm in Peking* »

15h00-15h30 Discussion

LA MÉLODIE DES ACCENTS – THE SOUND OF ACCENTS

Modérateur/Discutant : *Karine Le Bail (CRAL, CNRS/EHESS)*

15h45-16h15 Solène Monnier (Univ. Paris 1)

« La voix et l'accent de Joséphine Baker dans le cinéma parlant des années 1930 ou l'exotisme dualiste »

16h15-16h45 Maguelone Loublier (Univ. Paris 8 – Univ. du Mans)

« Du texte arabe à la voix méditerranéenne de Fernandel : *Ali Baba et les quarante voleurs* (Jacques Becker, 1954) »

16h45-17h15 Discussion

ÉCOUTER VOIR – LISTEN UP

Conversation entre **Marylène Negro** (plasticienne, réalisatrice) et **Emmanuel Soland** (designer sonore) autour de deux films de l'artiste

17h30 *Pass* (Marylène Negro, 2018, 23'15)

19h00 *Ganga* (Marylène Negro, 2017, 33')

Jeudi 14 novembre 2019

Maison de la recherche – Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Salle Athéna – 4 rue des Irlandais, 75005 Paris

9h00 Accueil

PARTITION/RÉVOLUTIONS – PARTITION/REVOLUTION

Modérateur/Discutant : *Guillaume Soulez (Univ. Paris 3) et Anne Kerlan (CNRS)*

9h15-9h45 Corrado Neri (Univ. Lyon 3)

« Quand l'exotisme est le chemin délaissé : l'avènement de la musique pop sinophone dans le cinéma historique chinois »

9h45-10h15 Eirini-Maria Fountedaki (SAVVY Contemporary)

« Towards new modes of aural resistance: dis-othering through sound in the Films of the L.A. Rebellion and beyond »

10h15-10h45 Barbara Mittler (Univ. Heidelberg)

« The sounds amidst the fury — China's Cultural Revolution in films of global 68 movements »

10h45-11h15 Discussion

11h30-12h15 KEYNOTE Michael Raine (Western University)

« Ersatz exoticism: the wartime vocal performances of Ri Koran/Li Xianglan »

12h15-12h45 Discussion



ENTRE L'ICI ET L'AILLEURS – HERE, SOMEWHERE ELSE, AND IN BETWEEN

Modérateur/Discutant : *Esteban Buch (CRAL, CNRS/EHESS)*

14h00-14h30 Kyoko Omori (Hamilton College)

« Noise to music: Soundings in *The Neighbor's Wife and Mine* (1931) »

14h30-15h00 Sophie Bisping (Univ. Heidelberg)

« Songs of difference and resemblance: Japanese representations of Southeast Asia then and now »

15h00-15h30 Paola Palma (Thalim)

« L'exotisme entre propagande et *melodrama* : la dimension sonore du cinéma colonial fasciste »

15h30-16h00 Discussion

TINTEMENTS/LANGUES/SILENCES : LES TRADUCTIONS DE L'AUTRE – TINKLING/SPEAKING/SILENCING: TRANSLATING THE OTHER

Modération/discutant : *Martin Goutte (Univ. Paris 3)*

16h15-16h45 Claire Allouche (Univ. Paris 8)

« *La Flor* (2018) de Mariano Llinás : d'où bruisse l'Argentine ? »

16h45-17h15 : Amandine D'Azevedo et Térésa Faucon (Univ. Paris 3)

« "Les bracelets de la Reine de la pluie" : femmes indiennes sonores »

17h15-17h45 Discussion

17h45 BRUISSEMENT DES PAPILLES. PROJECTION SURPRISE